

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każde zaś karcenie względem wprowadzie tego co będące obecnym nie zdaje się radości być ale smutek później zaś owoc pokoju dla tych przez nie którzy są wyćwiczeni oddaje sprawiedliwość
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprowadzie żadne karcenie, gdy dosięga, nie przynosi radości, ale smutek, później jednak tym, którzy zostali przez nie wyćwiczeni, odpłaca niosącym pokój owocem sprawiedliwości.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każde zaś karcenie względem (tego) (co) obecne nie wydaje się radości być, ale udręki, później zaś owoc pokojowy (dla tych) przez nie wyćwiczonych oddaje sprawiedliwości*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każde zaś karcenie względem wprowadzie (tego, co) będące obecnym nie zdaje się radości być ale smutek później zaś owoc pokoju (dla tych) przez nie którzy są wyćwiczeni oddaje sprawiedliwość
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żadne karcenie w chwili, gdy nas dosięga, nie sprawia nam radości, lecz łączy się z bólem. Później jednak tym, którzy dzięki niemu zostali wyćwiczeni, zapewnia pełen pokoju owoc sprawiedliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A żadne karanie w danej chwili nie wydaje się radosne, ale smutne. Potem jednak przynosi błogi owoc sprawiedliwości tym, którzy przez nie byli ćwiczeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszelkie karanie, gdy przytomne jest, nie zda się być wesołe, ale smutne; lecz potem owoc sprawiedliwości spokojny przynosi tym, którzy są przez nie wyćwiczeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszelkie karanie teraźniejszego czasu wprowadzie zda się, że nie jest wesele, ale smutku: ale potym naspokojniejszy owoc sprawiedliwości odda przez nie wyćwiczonym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszelkie karcenie na razie nie wydaje się radosne, ale smutne, potem jednak przynosi tym, którzy go doświadczyli, błogi plon sprawiedliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żadne karanie nie wydaje się chwilowo przyjemne, lecz bolesne, później jednak wydaje błogi owoc sprawiedliwości tym, którzy przez nie zostali wyćwiczeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żadne też karcenie w danej chwili nie wydaje się przyjemne, ale bolesne. Później jednak przynosi pokojowy owoc sprawiedliwości tym, którzy zostali przez nie doświadczeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żadne karcenie początkowo nie wydaje się przyjemne, lecz jest bolesne. Później jednak pięknie owocuje w wychowankach pokojem i sprawiedliwością.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Każde karcenie doraźnie nie wydaje się radosne, lecz

¹⁾ <x>290 32:17</x>; <x>660 3:18</x>

²⁾ Jest to przydawka dopełniaczowa do "owoc".

	literacki	Popowskiego	bolesne, lecz później przynosi błogi owoc sprawiedliwości wyćwiczonym przez nie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żadna kara nie jest przyjemna w danej chwili lecz bolesna, potem przynosi zbawienny skutek tym, którzy są wychowani w duchu sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każde zaś karcenie z początku nie wydaje się przyjemne, lecz raczej przykre, ale potem przynosi wyćwiczonym w karności słodki owoc sprawiedliwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо кожна кара нинішнього часу не вважається радістю, але смутком; згодом же ті, що навчені нею, дістають мирний плід справедливості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A każde wychowywanie przeciw temu, co jest obecnie, nie wydaje się być radością, ale udręką. Ale potem wydaje pokojowo usposobiony owoc sprawiedliwości tym, którzy są przez nie wyćwiczeni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wszelkie karcenie w danej chwili rzeczywiście wydaje się bolesne, nieprzyjemne; lecz dla tych, którzy zostali przez nie ukształtowani, rodzi później owoc pokoju, którym jest sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co prawda obecnie żadne karcenie nie wydaje się radosne, lecz zasmucające, potem jednak tym, którzy zostali przez nie wyćwiczeni, rodzi pokojowy owoc, mianowicie prawość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy spotyka nas kara, nie czujemy radości, ale ból. Potem jednak, dzięki tej każe, w naszym życiu pojawia się pokój i prawość.